



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
ILEEL - Instituto de Letras e Linguística  
COLEGIADO DO CURSO DE TRADUÇÃO**



**PLANO DE ENSINO**

**1. IDENTIFICAÇÃO**

<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Procedimentos técnicos da tradução				
<b>UNIDADE OFERTANTE:</b> ILEEL				
<b>CÓDIGO:</b> GTR007		<b>PERÍODO/SÉRIE:</b> 2º		<b>TURMA:</b> T
<b>CARGA HORÁRIA</b>			<b>NATUREZA</b>	
<b>TEÓRICA:</b> 60 H	<b>PRÁTICA:</b>	<b>TOTAL:</b> 60 H	<b>OBRIGATÓRIA:</b> X	<b>OPTATIVA:</b>
<b>PROFESSOR:</b> Eduardo Luis Araújo de Oliveira Batista				
<b>OBSERVAÇÕES:</b>				

**2. EMENTA**

Aquisição progressiva dos procedimentos técnicos da tradução escrita, para uma variedade de tipologias textuais, aplicada à relação tradutória inglês/português. Capacitação básica na elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

**3. JUSTIFICATIVA**

O conhecimento dos procedimentos técnicos da tradução é um dos componentes principais na formação de um tradutor profissional. Conhecer algumas das propostas de categorização dos procedimentos técnicos de tradução, assim como praticar seu uso e reconhecer seu emprego em textos traduzidos ajuda o profissional a criar uma maior consciência do seu processo tradutório e de suas escolhas, gerando uma autorreflexão que é fundamental

**4. OBJETIVO**

Familiarizar os alunos com os procedimentos básicos da tradução, em suas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais. Desenvolver uma competência tradutória básica, para a relação tradutória inglês-português.

## **5. PROGRAMA**

### **Módulo teórico**

- Método, estratégia e procedimentos técnicos de tradução.
- Os procedimentos técnicos de tradução segundo a proposta de Heloisa Barbosa.
- Os procedimentos técnicos de tradução segundo a proposta de Peter Newmark.
- Os procedimentos técnicos de tradução segundo a proposta de Javier Aixelá.
- Os procedimentos técnicos de tradução para elementos culturais.
- Comparando as diversas propostas.

### **Módulo prático**

- Atividades de tradução com comentários sobre os procedimentos técnicos de tradução empregados;
- Identificação de procedimentos técnicos de tradução empregados em textos traduzidos por terceiros;
- Revisão e comentários sobre procedimentos técnicos de tradução empregados em textos traduzidos pelos colegas.

## **6. METODOLOGIA**

As aulas serão divididas em atividades teóricas e práticas.

A parte teórica será realizada por meio de aula expositiva, com discussões em sala de aula e apresentação de seminários por parte dos alunos sobre pontos do programa e textos da bibliografia.

A parte prática será dedicada à tradução de diferentes textos, ou trechos de textos, utilizando e discutindo as diferentes modalidades de procedimentos técnicos de tradução apresentados no programa. Além de realizarem traduções, individualmente e em grupo, os estudantes também farão a revisão das traduções de seus colegas.

A plataforma Moodle será utilizada como apoio à disciplina para fóruns de discussão, e disponibilização de textos e tarefas.

## **7. AVALIAÇÃO**

A avaliação será feita por meio da seguinte distribuição de notas:

Participação em sala de aula e fóruns de discussão: 15 pontos

Apresentação de seminários em sala de aula: 20 pontos

Atividades práticas: 45 pontos

Prova: 20 pontos

Atividade avaliativa de recuperação: prova escrita sobre todo o conteúdo da disciplina, valendo 100 pontos. A nota final será calculada pela média entre a nota da prova e a nota do semestre.

## **8. BIBLIOGRAFIA**

### **Básica**

AIXELÁ, Javier Franco. Culture-specific items in translation. In: VIDAL, C. & ÁLVAREZ, R. (eds.). *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996. p. 52-78.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

NEWMARK, Peter. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall, 1988.

### **Complementar**

ALBIR, Amparo Hurtado. MOLINA, Lucía. Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*. V. 47, N. 4, Dec 2002. P. 498-512. Disponível em: <chrome-extension://efaidnbnmnibpcjpcglclefindmkaj/https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta688/008033ar.pdf>.

BAKER, Mona. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

GIL-BARDAJÍ, Anna. Strategies. In: BAKER, Mona. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2020. P. 540.545.

ORDUDARI, Mahmoud. Translation procedures, strategies and methods. *Translation Journal*, 2007. Disponível em: <chrome-extension://efaidnbnmnibpcjpcglclefindmkaj/https://www3.uji.es/~aferna/EA0921/6c-Translating-culture-procedures.pdf>.

VENUTI, Lawrence. Strategies of translation. In: BAKER, Mona. SALDANHA, Gabriela. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998. P. 240-244.

## **9. ASSINATURA DO PROFESSOR**

## **10. APROVAÇÃO**

